



征服英语

英语专业八级全攻略

翻译与写作

廖道胜 主编
王文审

内容最全面

过关最稳

方法最实用

押题最准

思路最系统

拿分最狠

集团

世界图书出版公司

征服英语·英语专业八级 全攻略——翻译与写作

主 审 王 文

(教育部英语专业教学指导委员会委员)

主 编 廖道胜

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级全攻略·翻译与写作/廖道胜主编.—西安:世界图书出版西安有限公司,2012.6

(征服英语)

ISBN 978-7-5100-4540-0

I. ①专… II. ①廖… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 ②大学英语水平考试—写作—自学参考 IV. ①H310.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第109450号

征服英语·英语专业八级全攻略 ——翻译与写作

主 编 廖道胜
责任编辑 陈康宁

出版发行 世界图书出版西安有限公司
地 址 西安市北大街85号
邮 编 710003
电 话 029-87233647(市场营销部)
029-87234767(总编室)
传 真 029-87279675
经 销 全国各地新华书店
印 刷 陕西奇彩印务有限责任公司印刷
开 本 787×1092 1/16
印 张 9
字 数 200千字

版 次 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5100-4540-0
定 价 20.00元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

序 言

全国高等院校英语专业四级和八级考试自开始实施以来,英语专业学生历年的成绩虽然总体上呈上升趋势,但是从全国看仍然不平衡,有的高于全国平均线,有的低于全国平均线,有的甚至离及格线还甚远。这种情况给专业英语系带来教学上的压力,对学生造成自我成就感缺失和就业被动的不利局面,使英语专业教师和学生十分焦虑。解除焦虑的途径不外乎改善教学方法,改善学习策略和加强考前辅导等三种主要手段。前两项属于常规性的教和学的过程,固然重要,但不充分。考前辅导、备考战略和技巧,是解决问题“短、平、快”的必由之路。

因此,专业四、八级考试辅导书应运而生,且琳琅满目于书市。由于多种原因,专业四、八级考前辅导书籍鱼目混杂、良莠不齐。多年来,有的书甚至出现许多错误,不但不能帮助学生,反而贻误学生。

为了解决这一问题,帮助学生提高英语专业四、八级的考试成绩,我们感到一种强烈的使命感,编写一套《征服英语·英语专业八级全攻略》,由世界图书出版公司西安有限公司出版,以饷读者。

八级系列共五个分册,共同展现了——

我们的强项:陕西师范大学外国语学院英语系的师资力量雄厚,教学团队长期精诚合作,沟通精到,实力庞大,专八教警功底扎实。

我们的利剑:我们对专业八级考试研究多年,深谙其精髓和规律,对专业八级考试误区和提分要害进行了多年的探究,考前辅导经验丰富、针对性很强,所以,我们的学生每年专业八级考试成绩很高,在全国名列前茅。

我们的宗旨:总结归纳前人编写、出版的英语专业八级考前辅导书籍的优缺点和考生的得分经验和丢分教训,融我们多年教学、专业八级考前辅导、八级阅卷分析等实力、经验和探究结果为一体,编写、出版一套专业八级应试“真经”,帮助考生考试拿分、示强。

我们的原则:为考试着力,做到简洁、实用、高效。

我们的依托:十年真题,各个分册把握专八考试过去的路径和未来的方向。

我们的方法:专项专书,由八级的听力、词汇、翻译与写作,人文知识与改错、套题分别汇编成五角均势但又互补五个分册,五股分力合成一个强大的整体合力,助考生冲刺专八、所向披靡。

我们的奉献:我们奉献的主要特色是,对试题的语言、知识和文化信息及其结构,语篇思路等深刻分析,对题的分析,对答案的分析,尤其突出丢分陷阱和得分要害的分析,还有对题型类别解题技巧的分析,答案抉择要领的解说,相关知识的解读和考试的应用的介绍。分册的主要奉献如下:

《词汇100天完美计划》:按照词汇100日复习计划,把常用、常考的词条分布于100

个复习单元,便于考生制订和执行词汇复习计划;为了便于使用,在基本词条之上,提供近义词(同义词)、反义词、词根、例句、常用词组、搭配关系(句型),以及十年来的考题举例;在100日练词条后面,还专门奉献了“话题词汇”,以便提高考生阅读理解、写作、翻译和口语等的方便性、快捷性和准确性。

《听力策略》:奉献了历年听力的考试内容分布和得分状况;对讲话的思路、信息链、观点态度以及言外之意的分析,对对话中话轮转换和信息衔接和转换的分析;对新闻听力,要抓新闻报道文体的结构特征和语言特点;提干要点、视角和态度的分析、选项的区别和选择;对“三点成一线”(即听力材料——题干——选项构成的一条直线为正确答案)的技巧分析。

《翻译与写作》:在八级翻译部分,我们对往年翻译题的类型及其特点提供了入木三分的分析,对常考的翻译题型所需的翻译使用技巧提供了讲解,对译文的语言、结构和文化要害提供了点拨,这些分析、讲解和点拨如同三件法宝,助你探秘翻译的奥妙,挖取翻译考试的宝藏——得分。在八级写作部分,我们整理了写作考试的类型,梳理了写作的思路、提纲勾勒、篇章结构、顺承、转折、衔接、连贯、一致等原则和方法,指出了修改和完善的作品的要领,提供了常用句式、语汇和部分写作样例。这一切将有力助考生写作,实现材料丰富、思路清晰、结构合理、语言地道,拿到高分的目的。

《人文知识与改错》:在人文知识部分,我们从语言学、英美文学和英美文化三个考试领域和范围,分析了出题的特点、知识题型的分布状态及其占比例,明确了考题出现的规律,指出了试题分析和解答的技巧,给出了许多真题样例,介绍了相关知识的准备方法。在改错部分,我们归纳了改错题的十多种长出题型,分别细致分析了每个改错题型的分析途径、错误识别技巧,错误的本质确定和错误的改正方法。总之,这本分册给你提供了解决人文知识和改错考题的应对良方,起到药到病除的效果。

《真题解析》:十年真题是一样的真题,却是不一样的解码:多视角、突重点、显侧重、剖丢分、析得分,变真题为真经,提高考分的真经。

我们的建议:建议读者具全五把利剑,相得益彰。对听力的题型分析、听力技巧、做题要诀逐一领会;对我们提供的分门别类的总结、归纳逐一体会、再体会。对词汇,在分析词的结构和构成手段、词义关系等基本方法以外,建议采取“进七退四”的策略,即第一次往前学习七个单位,第二次学习时,向后退四个单位(学过的最后四单位)开始,往前推进三个单位,四加三为七,依次类推,继续稳进,复现率高,记忆效果好,持久性强。对真题,一次做一套,按正式考试的时间和要求做,做完后对照我们的分析,找出自己的尚存的问题,根据我们的指导解决问题。

《真题解析》、《词汇100天完美计划》和《翻译与写作》是由杨金梅、李立茹和吕敏宏老师分别主要负责的,《听力策略》是由徐晓敏和温辉主要负责的,《人文知识与改错》是由杨冬敏、郭英杰、史凯老师主要负责的。他们的持久热情、负责态度、严谨作风、认真行为等令人感佩,在此表示感谢。

鉴于时间仓促,书中若有瑕疵,欢迎读者和同行指出和斧正。

主编 廖道胜
2012年5月1日
于西安

目 录

第一部分 翻 译

第一章 考前准备	(3)
一、吃透考试大纲	(3)
二、了解评分标准与细则	(4)
三、稳定考试状态	(5)
第二章 2002—2011 翻译真题解析	(7)
一、汉译英真题解析	(7)
二、英译汉真题解析	(15)
第三章 专八翻译常见问题分析与专项训练	(26)
一、专八翻译常见问题分析	(26)
二、专八翻译专项训练	(33)
综合练习	(36)
第四章 实战演练(附参考译文)	(42)

第二部分 写 作

第一章 考前准备	(69)
一、吃透考试大纲	(69)
二、了解评分标准与细则	(70)
三、计划写作步骤	(71)
第二章 2002—2011 写作真题解析	(74)
一、真题总览	(74)
二、命题形式分析	(77)
第三章 专八写作常见问题分析与写作技巧训练	(81)
一、常见问题分析	(81)
1. 审题不仔细	(81)
2. 语言问题	(85)
3. 谋篇布局	(89)
二、写作技巧训练	(92)
1. 段落推进	(92)
2. 篇章结构	(96)
综合练习	(103)
第四章 常用句型突击	(111)
第五章 实战演练(附参考范文)	(120)

第一部分



翻译

- 第一章 考前准备
 - 第二章 2002-2011翻译真题解析
 - 第三章 专八翻译常见问题分析与专项训练
 - 第四章 实战演练（附参考译文）
-

考前准备

[illegible]

随着教学大纲的修订,作为大纲执行和完成情况的检查手段,专业八级考试也经历两次修订,目前指导专业八级考试的考试大纲是2004年出版的《高校英语专业八级考试大纲》。该大纲对考试的目的、性质与范围、时间、对象、考试形式、考试内容等作了详细的陈述和要求。2005年至今,专业八级考试一直全面执行这一考试大纲。

入学要求：能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语，要求理解正确、语言通顺。

四级要求：能独立完成课程中的各种翻译练习，要求译文忠实于原文、表达流畅。

八级要求：能运用翻译的理论和技巧，将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语，

或将国内报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时 250 - 300 个英文单词。译文要求忠实原意，语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

针对教学大纲对翻译能力的目标要求，专业八级考试大纲对翻译能力的测试标准包括以下两个方面：

1. 能运用汉译英的理论和技巧，翻译我国报纸杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 至 300 个汉字。译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

2. 能运用英译汉的理论和技巧，翻译英美报纸杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 至 300 个英文单词。译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

在听、说、读、写、译等基本语言能力中，翻译不是把一种语言符号简单地、机械地转换成另一种语言符号，能力更加要求学生对各项综合能力的运用，它不仅考查学生对翻译的基本理论和技巧的掌握情况，而且考查学生对英汉两种语言的对比的能力，对英汉两种语言的精炼程度，对英汉两种语言的文化背景的了解程度。

二 了解评分标准与细则

专八翻译考试用时 60 分钟，分值占 20 分，其中汉译英、英译汉各占 10 分。无论是英译汉还是汉译英，其评分标准均分为五个档次。每个档次 2 分，最低可给 0 分，最高可给 10 分。具体标准如下：

1. 汉译英评分标准

档次	分值	细节描述
优秀 Excellent	9 - 10	译文忠实于原文，在词汇、句法、拼写、标点符号等方面仅有 1 - 2 个错误，译文优雅 (elegant) (措词恰当，句式多变)。
良好 Good	7 - 8	译文忠实于原文，在词汇、句法、拼写、标点符号等方面没有严重错误，译文具有可读性 (readable) (清晰、流畅、连贯)。
及格 Passable	6 - 5	译文基本忠实于原文，在词汇、句法、拼写、标点符号等方面有少量错误，大部分的译文具有一定可读性。
较差 Inadequate	3 - 4	译文有半数部分与原文不符，且在词汇、句法、拼写、标点符号等方面频繁出错，部分译文可读性差。
极差 Poor	1 - 2	大部分译文与原文相去甚远，几乎每一句话在词汇、句法、拼写、标点符号等方面都有错误，大部分译文不具有可读性。

2. 英译汉评分标准

档次	分值	细节描述
优秀 Excellent	9 - 10	译文忠实于原文，在措词方面仅见 1 - 2 个错误，完全反映出原文的风格和语调，译文优雅 (elegant) (措词恰当，句式多变)。
良好 Good	7 - 8	译文忠实于原文，在理解词汇、短语、句子、文意等方面没有严重错误，译文具有可读性 (readable) (清晰、流畅、连贯)。
及格 Passable	6 - 5	译文基本忠实于原文，在理解词汇、短语、句子、文意等方面有少量错误，大部分译文具有一定可读性。

档次	分值	细节描述
较差 Inadequate	3-4	译文有半数部分与原文不符,在理解词汇、短语、句子、文意等方面频繁出错,部分译文可读性差。
极差 Poor	1-2	大部分译文与原文相去甚远,在理解词汇、短语、句子、文意等方面几乎句句出错,大部分译文不具有可读性。

对比英译汉、汉译英两大部分的评分标准,我们发现,专八考试对英译汉的要求明显高于汉译英。汉译英的“优秀”档要求忠实原文、在语言方面允许出现1-2个错误、译文优雅。而英译汉的“优秀”档除了要求忠实于原文、在措词方面允许出现1-2个错误、译文优雅之外,还要求译文“完全反映出原文的风格和语调”,这就比汉译英更高一个台阶。另外,英译汉的评分标准强调对原文理解的正确性。理解是翻译的第一步,理解正确了,就可以翻译出来,剩下的只是通顺不通顺,优美不优美的问题。在专八英译汉测试项中,由于理解错误而导致的错误译文是极为常见的。翻译不仅仅体现出学生对语言的掌握,包括词汇量、语法知识等,还体现出学生知识面的广度和深度。翻译对语言“输入”与“产出”的综合能力的测试力正表现于此。

三 稳定考试状态

1. 保持良好心态

任何考试都会给应试者带来一定的心理压力,专八考试作为检测英语专业学生四年来学习成果的一项专门测试,自然是非常重要的一次考试,考生的紧张心理可想而知。该做翻译测试题时,考生已经经历了35分钟的听力测试,30分钟的阅读理解测试,10分钟的人文知识测试和15分钟的校对改错测试。90分钟紧张的脑力活动时间,一方面,使考生感到筋疲力尽,头昏脑胀;另一方面,也使得考生从刚开始的那种紧张的精神状态中有所恢复,心里平静许多,这有利于考生在后面的翻译测试和作文测试中,冷静思考,整理思想。对于翻译而言,考生此刻应该把要翻译的段落通读两遍,在谋篇措辞方面心理上有个大概的准备,尤其是英译汉的段落。人们常说翻译包含两个过程,即理解和表达。汉译英段落大体上不会给考生带来太大的理解难题,但是英译汉段落中的某个词或短语,甚至某个句子常常会让考生理解不透,甚至完全不能理解。遇到这种时候,考生也不必惊慌,冷静下来,细细思索,原来看不懂的地方很可能迎刃而解,即使确实看不懂,也许会找到方法巧妙地绕过去。过于紧张令大脑一片空白则适得其反,于事无补。因此,保持良好的应试心态对于临场发挥有时非常重要。

2. 合理分配时间

专八翻译测试项目共占60分钟,一般而言,考生在规定时间内完成汉译英和英译汉并不是太大的问题,有相当一部分考生能够从容地完成任务,虽然其翻译质量可能会有天壤之别。在60分钟的翻译测试题中,虽然并没有严格地规定汉译英占30分钟,英译汉占30分钟,但是考生在汉译英和英译汉两部分花费的时间大体相等。切不可在某个部分过于仔细斟酌,而给另一部分留的时间太短,影响其翻译质量,因此考生要合理地分配时间。无论是汉译英还是英译汉,建议考生首先根据段落的意思从速翻译,不要在某个语段上花费太多的时间,一时想不起如何表达的地方,或是一时无法理解的地方暂且留空,等

把全段处理完毕后，再折过头来更加仔细地斟酌留空的地方，以及那些不确切的地方，有时在翻译后面的段落时，会突然醒悟到前面的某个语段，切不可在某个地方花费太多时间，造成后面本来可以完善翻译的地方由于时间不够而胡乱翻译的失误。

3. 正确理解原文，忠实通顺表达

从最终成果看来，翻译是将一种语言符号转换成另一种语言符号的过程，然而这个过程绝不是一个简单的、机械的过程，而是一个调动了译者语言、知识背景、思维等多方面能力，并使之相互作用的过程。忠实原文、语言通顺是专八翻译测试对翻译的基本要求。既然翻译是将一个已有的文字材料转换成另一种语言，翻译的标准之一就是看所转换的语言材料是否能够准确地反映原文的内容，即译文是否忠实于原文。而考生的译文是否忠实在很大程度上看考生是否能够准确地理解原文，是否能够把握原文的思想、语气、风格特征等。在翻译的评分标准细则中译文的准确性是一个重要的指项。其次，正确理解原文是使译文忠实原文的基础，然而，除了忠实原文以外，高质量的译文还要看其是否通顺，即要求译文符合译入语的语言规范、行文流畅、自然，没有过于明显的翻译痕迹。专八考试对英译汉的要求比对汉译英的要求更高一层，不仅要求译文忠实、通顺，还要求译文能够反映原文的风格特征。这就要求考生仔细斟酌文字，尽量使译文在语气、风格上接近原文。

4. 灵活应对难点

专八考试中的翻译和平时的翻译略有不同。平时在做翻译时，我们可以借助八方力量解决翻译中的难题，但是考试中的翻译则不同。首先，专八考试的翻译任务必须在严格的时间限制（60分钟）内完成。其次，整个翻译过程中不能使用任何参考资料，不能借助字典，不能和任何人商议探讨。学生在做阅读理解、人文知识等测试项目时，可以根据上下文进行猜测，即使个别单词不认识，也不至于影响对整篇文章的理解。在做词汇语法、改错等题时，即便有生词，常常也能根据句法结构选出正确的选项。不同于阅读理解、人文知识、词汇语法、改错等测试项目，翻译考试必须正确理解原文的每一句话，甚至每一个词，并且，学生是否理解原文的字词，理解的正确与否等，会清楚地表现在其所作的译文里。然而，翻译的内容常常涉及政治、经济、文化的各个方面，在汉译英中很可能出现一些词汇使学生不知其对应的英文表达，在英译汉中也很可能出现一些完全陌生的英文单词。因此，考生应该掌握一些“偷巧”的绕译和省译方法。所谓“偷巧”的绕译和省译方法，是指在遇到无以对应的词汇或陌生的词汇时，采用含糊的译法或干脆省去不译。需要说明的是，平时做翻译练习时，必须认真对待，一边体会，一边积累，这样才能练得一定的翻译功力。但是考试中，尽量取得高分毕竟考生的目标，狡黠的绕译和省译方法虽有“偷巧”之嫌，却是应对考试的一个方法。

“偷巧”的绕译和省译不仅对英译汉适用，对汉译英也适用。例如，有一年的专八汉译英考题有这样一句话“近代的上海，十里洋场”。这里的难点是“近代”一词。英语没有“近代”的概念，译为 modern 似有不妥，不如干脆“偷巧”以 old 来表达。另外，“十里”在此句中并不是一个具体的数字，而是一个表达地域宽广的概念，当然不能以 ten miles 来对译。因此，整个句子可以译为：There are many foreign factories in old Shanghai.

第二章

2002—2011 翻译真题解析

一 汉译英真题解析

1. TEM-8—2002

原文：

大自然对人的恩赐，无论贫富，一律平等。所以人们对于大自然，全都一致并深深地依赖着。尤其在乡间，上千年来人们一直以不变的方式生活着。种植庄稼和葡萄，酿酒和饮酒，喂牛和挤奶，除草和栽花；在周末去教堂祈祷和做礼拜，在节日到广场拉琴、跳舞和唱歌；往日的田园依旧是今日的温馨家园。这样，每个地方都有自己的传说，风俗也就衍传了下来。

解析：

(1) 选自中国作家冯骥才的旅法见闻，内容丰富，对词汇的选择和翻译十分重要。

(2) 本段的翻译要注意“同义反复”现象。“同义反复”是汉语中常见的行文方式，但是英语往往避免重复。如本段中“全都一致”在汉语中司空见惯，但有同学译为 people all unanimously... All the people unanimously... everybody unanimously... 都是不妥的；“去教堂祈祷和做礼拜”也属于“同义反复”，因为通常意义下，去教堂就是去祈祷、做礼拜。因此，有同学译为 go to church to pray and worship 也忽视了“同义反复”现象。

(3) 另外，翻译本段时还要注意汉语的平行关系和英语的平行结构之间的转换。汉语的平行话语往往是散点铺排，要求音韵和谐、字数相等（现代对仗有时并不很严格）等，而英语的平行结构（parallelism）是英语话语组织的重要形式，它不要求字数相等，但严格要求组成部分的语法成分一致。本段中可见大量的平行关系，如“种植庄稼和葡萄，酿酒和饮酒，喂牛和挤奶，锄草和栽花在周末去教堂祈祷和做礼拜，在节日到广场拉琴、跳舞和唱歌，往日的田园……今日的温馨家园”，翻译时要引起注意。

参考译文：

The bounty of nature is equal to everyone, rich or poor, and therefore all men are strongly

attached to her. This is particularly true in the rural areas, where people have kept the same lifestyle for a millennium or so. They plant crops and grapevines, brew wine to drink, feed cows to milk, and weed gardens to grow flowers. They go to church at weekends, and they meet in the square on holidays, playing the violin, singing and dancing. The age-old land remains the same as their family hearth. Each place boasts its folklore and thereby social customs go down.

2. TEM-8—2003

原文:

得病以前,我受父母宠爱,在家中横行霸道。一旦隔离,拘禁在花园山坡上一幢小房子里,我顿感打入冷宫,十分郁郁不得志起来。一个春天的傍晚,园中百花怒放,父母在园中设宴,一时宾客云集,笑语四溢。我在山坡的小屋里,悄悄掀起窗帘,窥见园中大千世界,一片繁华,自己的哥姐,堂表弟兄,也穿插其间,个个喜气洋洋。一霎时,一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头,禁不住痛哭起来。

解析:

(1) 本段选自台湾作家白先勇的自传体散文《蓦然回首》,感情真挚,用字精炼,表现了一个寂寞少年郁郁寡欢的心境。

(2) 打入“冷宫”:中国特有文化词,在这里是比喻用法,含“失宠、受冷遇”之意。翻译含有比喻的原文,大体有两种方法。一是保留原文喻体,用比喻译出。如果原文的喻体带有普遍意义,则可保留其喻体。二是译文避免原文喻体,而采用意译,对于“冷宫”之类具有中国特有文化的词汇,通常应放弃原文比喻。因此,可将“打入冷宫”译为: fall into disfavor, be into disfavor 或者 out of favor。

(3) 这一段有个非常明显的特点,即频见比喻和汉语的四字格,如“横行霸道”、“百花怒放”、“宾客云集”、“穿插其间”、“兜上心头”,翻译时不能望文生义,如“I crabbed at home”、“a hundred of flowers angrily opened”、“guests gathered like cloud”、“penetrated and inserted in it”、“wrapped up my heart”。如果喻体带有一定的普遍性,则可保留喻体。如“掌上明珠”既可以译为 a pearl in my parents' palm, 也可以译为 the apple of my parents' eye。但是对于那些受到文化限制的喻体,则建议考生保留喻义,放弃喻体,比如这里的“打入冷宫”。

参考译文:

Before I was taken ill, I had been a spoiled child of my parents, getting things my way in the family. Once isolated and confined to a small house on the slope of the garden, I suddenly found myself in disfavour and my wings clipped. One spring evening, with myriads of flowers in full bloom in the garden, my parents held a garden party in honor of many guests, whose arrival at once filled the place with laughing chats. In the small house on the slope, I quietly lifted the curtain, only to be met by a great and prosperous world with my elder brothers and sisters and my cousins among the guests, all in jubilation. All at once, seized by a fit of forlorn rage, I could not help bursting into tears.

3. TEM-8—2004

原文:

在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。人是很有趣的,往往在接触一个人时首先看

到的都是他或她的优点。这一点颇像是在餐馆里用餐的经验。开始吃头盘或冷碟的时候，印象很好。吃头两道主菜时，也是赞不绝口。愈吃愈趋于冷静，吃完了这顿筵席，缺点就都找出来了。于是转喜为怒，转赞美为责备挑剔，转首肯为摇头。这是因为，第一，开始吃的时候你正处于饥饿状态，而饿了吃糠甜如蜜，饱了吃蜜也不甜。第二，你初到一个餐馆，开始举筷时有新鲜感，新盖的茅房三天香，这也可以叫做“陌生化效应”。

解析：

(1) 本段选自当代作家王蒙的哲理性小品文《陌生化时代》，运用比喻手法来描写人际关系，其中富含丰富的比喻，形象生动，却为翻译提出了不少难题。“头盘”、“冷碟”是中国饮食文化的特点，即先上凉菜，再上热菜，因而称“冷碟”。西方文化没有这个习俗，因此没有先冷后热一说。有考生省略了“冷”意，将“开始吃头盘或冷碟的时候，印象很好。吃头两个主菜时，也是赞不绝口”合而为一，译为 *favorably impressed with the first two courses*，躲过了“头盘、冷碟”，是一种取巧译法。从中西文化交流的角度来看，这里不妨将“冷碟”译为 *cold dishes*。

(2) 汉语喜用同义重复。这里的“责备挑剔”实际上就是对饭菜不满的抱怨，用一个 *complaint* 即可，不必译为 *criticism*, *picky*。

参考译文：

We should not be too romantic in interpersonal relations. Human beings are interesting in that they tend to first see good in a new acquaintance. This is like the experience of dining in a restaurant. The firstly-served cold dishes leave you a pretty good impression, so will be the first two main courses. However, the more you have, the more sober you become until the dinner ends up with all the flaws exposed. Consequently, your satisfaction would give way to anger; your praises to complaint; and your nodding in agreement to shaking the head in disapproval. What accounts for all these is, firstly, you are hungry when you just begin eating. At this moment, the bran tastes as sweet as honey. However, when you're full, even the honey tastes as bitter as the bran. As the saying goes, "Hunger is the best sauce", and vice versa.

4. TEM-8—2005

原文：

①一个人的生命究竟有多大意义，这有什么标准可以衡量吗？②提出一个绝对的标准当然很困难；但是，大体上看一个人对待生命的态度是否严肃认真，看他对待工作、生活的态度如何，也就不难对这个人的存在意义做出适当的估计了。

③古来一切有成就的人，都很严肃地对待自己的生命，当他活着一天，总要尽量多工作、多学习，不肯虚度年华，不让时间白白浪费掉。④我国历代的劳动人民以及大政治家、大思想家等都莫不如此。

解析：

(1) 本段节选自文章《生命的三分之一》，作者为马南邨。该文原始出处为《燕山夜话》(北京出版社1980年版)。

(2) “生命究竟有多大意义”与“衡量的标准”连用是汉语的习惯，英语通常用 *define* 一词与 *significance* 搭配使用。

(3) 句②是一个转折复合句，译成英语时，可采用让步状语从句，或用 *however* 转折

语气。

(4) 句③中的“当他活着一天”，可以理解为“只要他活着一天”，因此，可用 as long as 来连接主从句。

参考译文：

What is the significance of life? Is there any universal definition of it? Difficult as it is to present an absolute one, it will not be so to judge the very significance of one's existence generally from whether he is serious about life and what his attitudes are towards work and life.

Throughout the ages, all people of accomplishment take their lives seriously. As long as they are alive, they would rather devote themselves to more work and study than idle away a single minute. The same has been found in the ordinary working people as well as the great statesmen and thinkers in China.

5. TEM-8—2006

原文：

中国民族自古以来从不把人看作高于一切，在哲学文艺方面的表现都反映出人在自然界中与万物占有比例较为恰当的地位，而非绝对统治万物的主宰。因此我们的苦闷基本上比西方人为少为小：因为苦闷的强弱原是随欲望与野心的大小而转移的。农业社会的人比工业社会的人享受差得多，因此欲望也小得多。何况中国古代素来以不滞于物，不为物役为最主要的人生哲学。并非我们没有守财奴，但比起莫里哀与巴尔扎克笔下的守财奴与野心家来，就小巫见大巫了。中国民族多数是性情中正平和、淡泊、朴实，比起西方人容易满足。

解析：

(1) 本段材料选自《傅雷家书》中1961年2月7日的一段，语言风格朴素、平实。

(2) 本段中“在哲学文艺方面”虽没有点明是中国的哲学文艺，但是从上下文来看，它指的是中国的哲学文艺，翻译成英语时应增译 Chinese 一词，使语篇的意思更加清楚。

(3) 汉语喜用重叠的字词表达相似的意思，译成英语使用一个词足矣。本段中的“苦闷”一词就属于这样的叠词，可用 depression, frustration 等词来译。有考生将之译为 bitterness and depression，就显得有些累赘。

(4) 本段中“农业社会的人比工业社会的人享受差得多”是汉语语篇衔接中常见的重复手段。作为衔接手段，重复在汉语中出现的频率比英语高得多。而同样用于衔接语篇的替代手段在英语中的使用频率则远远高于汉语。因此，很多情况下，汉译英时，要尽量避免同词，而使用替代手段来衔接语篇。试比较：

a. People in agricultural society enjoyed their lives far less than people in the industrial society. . .

b. People in agricultural society enjoyed their lives far less than those in the industrial society. . .

(5) 正确理解“不滞于物，不为物役”：“滞”意为“局限于……”，“役”是使动用法，意为“使成为……的奴隶，为……所奴役”。

参考译文：

Chinese people have never considered human beings to be superior to any other species since the ancient times. As is reflected in Chinese philosophy, literature and art, human beings always

share a quite appropriate proportion with all other things in the nature, living in harmony rather than dominating the whole world. That's why most of us Chinese have less depression than the westerners, because depression grows along with the expansion of one's desire and ambition. People in the agriculture society enjoy their lives far less than those in the industry society, thus their desires are far less either. Besides, ancient Chinese always regard it as their philosophy of life that one should neither be confined to material things, nor be enslaved by them.

6. TEM-8—2007

原文:

暮色中,河湾里落满云霞,与天际的颜色混合一起,分不清哪是流云哪是水湾。也就在这一幅绚烂的图画旁边,在河湾之畔,一群羊正在低头觅食。它们几乎没有一个顾得上抬起头来,看一眼这美丽的黄昏。也许它们要抓紧时间,在即将回家的最后一刻再次咀嚼。这是黄河滩上的一幕。牧羊人不见了,他不知在何处歇息。只有这些美生灵自由自在地享受着这个黄昏。这儿水草肥美,让它们长得肥滚滚的,像些胖娃娃。如果走近了,会发现它们那可爱的神情,洁白的牙齿,那丰富而单纯的表情。如果稍稍长久一点端详这张脸庞,还会生出无限的怜悯。

解析:

(1) “绚烂的图画”指黄昏的景色,“绚烂”一词让人联想起亮丽的晚霞,浓妆重彩,景色壮观的样子,因此,用 splendid 较好,有考生用 colorful picture 则显得过于平淡,也有人翻译为 picture with profusions of colors 则没有表现出壮丽景观的涵义。

(2) “再次咀嚼”意为“再吃最后一口”,因此可以用 enjoy their last chew 来翻译。

(3) “牧羊人不见了,他不知在何处歇息。只有这些美生灵自由自在地享受着这个黄昏。”原文为两句话,译成英文时,用 leave 的现在分词结构引出伴随状语成分,构成地道的英语句子。

(4) 比喻句“长得肥滚滚的,像些胖娃娃”可以根据英语习惯,改变喻体,译为 as fat as balls。

(5) 有人将“丰富而单纯的表情”中的“表情”译为 expression,不够确切。因为 expression 一词通常用来形容人的表情,这里其实强调的是此时那些羊的眼神,因此,用 telling innocent eyes 更为确切。

参考译文:

Beside this splendid picture, a flock of sheep are lowering their heads busy grazing by the river bank. Hardly would any of them care to look up and cast a glance at the beautiful dusk. They are, perhaps, taking use of every minute to enjoy their last chew before going home. This is a scene on the shore of the Yellow River, in which the shepherd is nowhere to be seen and is taking a rest somewhere no one knows, leaving these pretty creatures fully enjoy the dusk with total freedom. Here the water is so fresh and grass is so abundant that all the sheep are well-fed and chubby. When approaching near, you would find their snow-white teeth and telling innocent eyes.

7. TEM-8—2008

原文:

都市寸土千金,地价炒得越来越高,今后将更高。拥有一个小小花园的希望,对寻常